

О ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ПРАВОПИСАНИЯ (СЛОЖНЫЕ МОНОФОНЕМНЫЕ ЕДИНИЦЫ)

Кирдякин Алексей Аркадьевич,

канд. филол. наук

Молдавский государственный институт международных отношений, г. Кишинёв

В статье рассматривается проблема преподавания немецких сложных монофонемных единиц. Изучение языка предполагает изучение его основных аспектов, среди которых ведущая роль принадлежит фонетике, так как, с одной стороны, человек, рождаясь, овладевает в первую очередь звуками, с помощью которых он может впоследствии образовывать слова и фразы, а с другой стороны, наименьшей языковой единицей является фонема. На письменном уровне ей соответствует графема. В этой связи следует отметить, что морфемный принцип немецкой орфографии, предполагающий определённое расхождение между написанием и произношением, а также интерференция ранее или одновременно (в качестве основных) изучаемых языков (как правило, английского и французского) являются причиной типичных ошибок. Для их предупреждения и исправления необходимо основывать процесс овладения немецким правописанием (в данном случае правописанием немецких сложных монофонемных единиц) на сравнительно-сопоставительном анализе графических единиц немецкого, родного и другого изучаемого языка.

Ключевые слова: фонема, графема, орфография, сложная монофонемная единица, принцип сознательности.

Данное исследование посвящено проблемам преподавания правописания немецких сложных монофонемных единиц. *Цель* его – выявить типичные ошибки студентов при овладении правописанием немецких дифтонгов и аффрикат, представляющих категорию сложных монофонемных единиц, определить их лингвистическую обусловленность, предложить систему тренировочных упражнений для их предупреждения и устранения на основе ряда общедидактических принципов, таких, как принцип сознательности, принципы "от простого к сложному", "от известного к неизвестному", что обусловило применение *сравнительно-сопоставительного метода* (были подвергнуты сравнительно-сопоставительному анализу орфографическая и отчасти фонетическая система немецкого языка (сложные монофонемные единицы), а также английского и французского как иностранных и румынского как родного) и *метода дидактического прогнозирования*. В нашей работе мы исходим из тезиса, выдвинутого академиком Л.В. Щербой и поддержанного большинством специалистов в области лингвистики и педагогики, что в основе преподавания иностранного языка должен лежать лингвистический анализ изучаемых языковых явлений, предметом которого является сравнительно-сопоставительный анализ родного и иностранного языков на уровне той или иной языковой единицы, что и обеспечивает соблюдения принципа сознательности в процессе преподавания иностранного языка и позволяет раскрыть те особенности каждого из сопоставляемых языков, которые остаются незамеченными при анализе описательном [Щерба 1974, 33].

Процесс общения, предполагающий обмен информацией на устном и письменном уровнях, осуществляется посредством *высказываний*, выражающих мысли и идеи. Высказывания состоят из *слов*, слова – из *морфем*, морфемы – из *фонем*. *Фонема* – это наименьшая звуковая единица, служащая для образования и различения значимых единиц языка: морфем, слов. На письменном уровне ей соответствует *графема*. Различают три вида графем: а) *простые*: *a, b, e, t, z; a, б, в, z;* б) *с диакри-*

тическими знаками: *ă, â, î, ș, ț; ë, ÿ*; в) *составные: ch, gh, ph, sh, sch*. Существуют три принципа письменности: 1) *Фонетический* – орфография полностью соответствует произношению. На этом принципе основана письменность романских (за исключением французского), белорусского и других языков, например, рум. *corac* /ko'pak/, *tac* /tak/, *cal* /kal/. 2) *Морфемный* – предполагает одинаковое написание морфем независимо от их произношения. Например, приставка *над* в русском языке произносится /nad/: *надрезать* /nad'rezat'/, и /nat/: *написать* /natpi'sat'/; нем. *du bist* /du bist/ и *bist du* /bist tu/. Этот принцип лежит в основе письменности немецкого, русского, польского и других языков. 3) *Этимологический* – письменность отражает произношение на одном из предыдущих этапов исторического развития языка. Данный принцип отражён в орфографии английского и французского языков, например, англ. *but* /bʌt/, *right* /raɪt/, *high* /haɪ/; фр. *temps* /tɑ̃/. Как видно из вышеизложенного, румынская орфографическая система основана на фонетическом принципе, английская – на этимологическом.

Одним из основополагающих дидактических принципов является принцип сознательности. Как отмечают Л.В. Щерба, В.А. Артёмов, Б.В. Беляев и другие исследователи, в педагогическом процессе решающая роль принадлежит не повторению, а пониманию. Осмысленное усвоение учебного материала гораздо быстрее ведёт к его автоматизации и более качественной и прочной выработке навыков, чем одно только механическое многократное его повторение. По мнению многих исследователей, в основе педагогического процесса должен лежать анализ изучаемых явлений. Учащийся рассматривается не как пассивный слушатель, а как активный участник учебного процесса. Для сознательного изучения иностранного языка необходимо сопоставлять факты родного и изучаемого языков, что способствует обнаружению тех черт каждого из них, которые остаются незамеченными при анализе описательном; выявлению типичных ошибок учащихся, определению их лингвистической обусловленности, разработке системы упражнений для их предупреждения и исправления.

Сложные монофонемные единицы представлены в немецком языке тремя дифтонгами (/ai, Oi, au/) и двумя аффрикатами (/ts, C/, что касается звуковой последовательности /pf/, то среди исследователей нет единого мнения относительно её фонологического статуса: одни её рассматривают как монофонемную единицу, другие – как бифонемное сочетание). Можно выделить следующие прогнозируемые типичные ошибки румыноязычных студентов при овладении орфографии немецких сложных монофонемных единиц: 1) Произнесение диграфов *ei* и *eu* как /eɪ, eu/ вместо /ai, Oi/ соответственно. Это объясняется тем, что в немецком языке данные диграфы передают дифтонги /ai, Oi/, в то время, как в румынском – /eɪ, eu/; 2) Чтение диграфа *au* как /O (:)/ вместо /au/. Такая ошибка может прогнозироваться у студентов, ранее изучавших английский или французский языки или изучающих их в качестве основных, когда немецкий язык имеет статус второго иностранного (как известно, имеющие опыт в изучении определённого языка переносят навыки, связанные с ним, и на процесс изучения другого языка). В немецком языке данный диграф передаёт дифтонг /au/, а в английском и французском – монофтонг /O (:)/; 3) Ассоциирование немецкого диграфа *äu* с румынским *ău* и, как следствие, произнесение /əu/ вместо /Oɪ/. Диграф *äu* передаёт дифтонг /Oɪ/ в немецком языке, а похожий по написанию

диграф *ău* – дифтонг /əu/ в румынском языке; 4) Произнесение графемы *z* как /z/ вместо /ts/. Эта графема передаёт аффрикату /ts/ в немецком языке и щелевую /z/ – в румынском; 5) Чтение сложной графемы *tsch* перед *e, i* как /tsk/ вместо / C /. В немецком языке данная графема передаёт аффрикату / C /, в то время, как в румынском языке нет такой графемы, буквосочетание *ch* передаёт смычную /k/ перед *e, i*. Для предупреждения и исправления таких ошибок необходимо применять сравнительно-сопоставительный анализ системы передачи на письме румынских и немецких дифтонгов и аффрикат, а также упражнения пор принципу "от простого к сложному" и "от известного к неизвестному" с целью автоматизации навыков правописания.

Учитывая, что процесс овладения знаниями осуществляется по трём каналам – визуальному, аудитивному и кинестетическому, необходимо, чтобы на всех этапах усвоения учебного материала были задействованы все три канала, поскольку преподавание орфографии тесно связано с постановкой произношения, так как графема – это письменное отображение фонемы, являющейся наименьшей языковой единицей. При преподавании правописания немецких сложных монофонемных единиц студенту также предлагается заполнить таблицу, в которой были бы отражены схожие и различные черты изучаемой графемы в родном для учащегося и немецкого языках:

№ п/п	Графема	Родной язык		Немецкий язык	
		звуки	примеры (слова)	звуки	примеры (слова)
1.	x	x_1		x_1	
		x_2		x_2	
		x_n		x_n	
2.	y	y_1		y_1	
		y_2		y_2	
		y_n		y_n	
3.	n	n_1		n_1	
		n_2		n_2	
		n_n		n_n	

У статті розглядається проблема викладання німецьких складних монофонемних одиниць. Як відомо, базою мови є фонетика: з одного боку, коли людина народжується, вона по-перше оволодіває звуками, за допомогою яких вона може потім формувати слова та фрази. З другого боку, найменшою мовною одиницею є фонема. На писемному рівні їй відповідає графема. Вплив морфемного принципу німецької орфографії, а також іншої іноземної мови (як правило, англійської або французької) є причиною типових помилок. Для їх пропедевтики та коригування необхідно використовувати порівняльно-зіставний аналіз німецьких складних монофонемних одиниць з відповідними одиницями рідної та іншої іноземної мови, яка вивчається.

Ключові слова: *фонема, графема, орфографія, складна монофонемна одиниця, принцип свідомості.*

The article observes the issue of teaching German compound monophonemetic units. On the written level it is grapheme that corresponds to phoneme. The influence of morphemic orthography principle of the German language, as well as other foreign languages (English and French) may be a cause of typical mistakes. In order to prevent and correct such mistakes, it is necessary to apply a comparative-contrastive analysis of compound monophonemetic units in German and in native and another studied foreign language.

Key words: *phoneme, grapheme, orthography, compound monophonemetic unit, the principle of consciousness.*

Литература:

1. *Артёмов В.А.* Психология обучения иностранным языкам / В.А. Артемов. – М.: Просвещение, 1969. – 279 с.
2. *Бабырэ Н.М.* Фонетический и фонологический статус сложных гласных звуковых комплексов германских и романских языков / Н.М. Бабырэ. – Кишинёв, 1992.
3. *Беляев Б.В.* О применении принципа сознательности в обучении иностранному языку / Б.В. Беляев // Психология в обучении иностранному языку. – М., 1967. – С. 5-17.
4. *Богородицкий В.А.* Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1953. – 184 с.
5. *Гальскова Н.Д.* Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Дрофа, 2004. – 324 с.
6. *Левицкий В.В.* Основы германістики / В.В. Левицкий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 528 с.
7. *Маслыко Е.А.* Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Мн.: Вышэйшая школа, 2003.
8. *Смирницкий А.И.* Сравнительная фонетика новогерманских языков / А.И. Смирницкий. – М.: МГУ, 1962. – 52с.
9. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л.В. Щерба. – М.: Высшая школа, 1974. – 112 с.